



YAPIMATA HAU' USI KUTA

CONVERSAR EN EL IDIOMA DE MI TIERRA



EDUCACIÓN INTERCULTURAL
SERVICIO EDUCATIVO DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS

Manual
para las clases del idioma Yagán

YAPIMATA HAU' USI KUTA

CONVERSAR EN EL IDIOMA DE MI TIERRA



Manual para las clases del idioma yagán

dirigido a los educadores tradicionales



EDUCACIÓN INTERCULTURAL
LENGUAS Y CULTURAS DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS



Manual para las clases del idioma yagán, dirigido a los educadores tradicionales
"Yapimata hau' usi kuta - Conversar en el Idioma de mi Tierra"

Por Cristina Zárraga y Oliver Vogel
En colaboración con los lingüistas Yoram Meroz y Javier Domingo

Ilustraciones por Anna Kölle

©2023 Cristina Zárraga y Oliver Vogel

Esta es una publicación del Ministerio de Educación, Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB), en el marco del Convenio de colaboración MINEDUC/PNUD.

Responsables del proyecto

Felino García Choque, Coordinador Nacional Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB)
Erika Castro Quesada, Profesional (PEIB)
Elías Ticona Mamani, Profesional (PEIB)

Diseño e impresión

Espiral Comunicaciones



Presentación

En el marco de la implementación de la asignatura de Lengua y Cultural de los Pueblos Originarios Ancestrales (ALCPOA) y el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas, para el Ministerio de Educación, mediante el Programa de Educación Intercultural Bilingüe, el trabajo de rescate, revitalización y fortalecimiento de la lengua y cultura de los pueblos originarios es un desafío–acción siempre presente en su labor.

Considerando la situación de lenguas indígenas, en toda Latinoamérica, y en específico la compleja situación de las lenguas australes, el Ministerio de Educación hace entrega del manual para las clases del Idioma Yagán, **Yapimata hau´usi kuta**: Conversar en el Idioma de mi Tierra.

Un actor clave en la trasmisión de la lengua y reposición progresiva de las habilidades lingüísticas en neohablantes, es el educador tradicional, por lo que este manual está dirigido a ellos/as con el fin de fortalecer sus habilidades lingüísticas y culturales y su labor como educador.

El manual **Yapimáta háu´usi kuta** fue realizado con la participación de algunos miembros de la comunidad yagán mediante talleres realizados virtualmente durante la pandemia, estos permitieron validar la pertinencia y efectividad del contenido propuesto, además de proyectar la elaboración de la guía **Yapimáta háu´usi kuta** como un apoyo didáctico complementario.

El manual comprende tres unidades, la primera, **Yapimata**: consiste en ejercicios de conversación a través del desarrollo de 16 lecciones con diversos temas, una segunda parte **Wata Cis**: presenta dos cuentos de la cultura yagán y dos relatos contados en yagán por la abuela Cristina Calderón y, por último, un glosario que podrá acceder a información complementaria sobre la gramática yagán y una amplia gama de vocabulario para utilizar en las lecciones.

Este manual es una invitación a conocer, estudiar y practicar la lengua yagán. **Adelante entonces. ¡Yapimata hau´usi kuta!**

En memoria de la Abuela Cristina Calderón Harban, 24 de mayo de 1928 - Róbalo, Isla Navarino, 16 de febrero de 2022. Ejemplo de vida en la práctica de la lengua y cultura de su pueblo, portando y transmitiendo hasta sus últimos días los conocimientos ancestrales que permiten mantener vivo su legado.

Índice

Introducción	7
Algunas características del idioma yagán.....	8
Cómo escribir una lengua oral	8
Cómo trabajar con este manual	9
El grafemario yagán	11

Unidad I

Yapimata - Ejercicios de Conversación

1	Apa sa	-¿Qué hay de ti?.....	16
2	Kunta wafa sa ?	-¿Cómo te llamas?	18
3	Kana sina maorako ?	-¿Quién es tu familia?	20
4	Kauta sa kuru waštaku ?	-¿Qué quieres hacer tú?	24
5	Héan ala hampalím	-Nosotros tomamos mate	26
6	Héan amašako !	-¡Nosotros tenemos hambre!	28
7	Káina hóan ?	-¿De quién es esto?	30
8	Anta hóan lušá ?	-¿Esto es rojo?	32
9	Patricio, kamašoina !	-¡Patricio, levántate!	34
10	Uxea kaisinana !	-¡Por favor, ayúdame!	36
11	Uxea taku hayaf kičiskáe !	-¡Por favor, dele la piedra a él!.....	38
12	Kauta sa waštaxmuta ?	-¿Qué estás haciendo tú?	40
13	Claudia kakalmuta	-Claudia está durmiendo.....	42
14	Kauta sa waštakára kunakea ?	-¿Qué hiciste ayer?	44
15	Amašana lām kaitakona !	-¡Mañana el sol alumbrará!	46
16	Yar hakutanó yágan !	-¡Ahora voy a hablar en yagán!	48

Unidad II

Wata čis - Aprender con cuentos tradicionales

1. Los hermanos Yoalox y el invento del fuego	53
2. Hannuš , los gigantes del bosque.....	57

Unidad III

Gramática y Vocabulario

Gramática

• Pronombres	64
• Dativo y Acusativo	64
• Conjugación	65
• Demostrativos	65
• Interrogación y Afirmación	66
• Indicadores	67
• Sustantivo plural	68
• Imperativo, Causativo	69
• Presente con "estar"	70
• Pretérito	71
• Futuro	71
• Tiempos verbales	73

Vocabulario

• Saludos	74
• Parentescos	74
• Interrogativos	75
• Numerales	75
• Adjetivos	75
• Adverbios	76
• Verbos	77
• Sustantivos	78

Introducción

El pueblo Yagán habitó y habita en el archipiélago fueguino, en el extremo austral de América del Sur. Antiguamente, nómada, canoeros, cazadores y recolectores, que antes de la llegada de los europeos habitaban las costas de las islas y los canales de Tierra del Fuego hasta el Cabo de Hornos, resistiendo el extremo clima y en perpetua conexión con la naturaleza y el mundo espiritual. Una cultura rica en esencia, reflejada en su cosmología, ceremonias e idioma.

A finales del siglo XIX y a causa del contacto con los europeos y la aparición de epidemias, se redujo su población y con ello también su idioma. Este idioma se habló antiguamente en gran parte del territorio, a lo largo de las costas del **Onašaga** (Canal Beagle), las costas de la Isla Navarino, Isla Hoste y las Islas Wollaston. En las épocas en que dicho idioma estaba vivo, se contaba con cinco dialectos de esta lengua. El yagán es una lengua aislada, que no está emparentada con las lenguas vecinas selknam y kawésqar. Hasta la mitad del siglo XX las familias aún conservaban su idioma entre ellos.

De acuerdo a su historia, la lengua yagán fue sufriendo modificaciones y contaminaciones en su interactuar con el habla inglés y luego el español. Fue perdiendo su elegancia, siendo el yagán una lengua de bello timbre, breve, rico, preciso y sustancial. Para los años cincuenta, quedaba un número reducido de adultos, abuelas y abuelos que aún esporádicamente la hablaban.

La forma de vida se fue aculturizando y el yagán se convirtió en una lengua minoritaria de bajo prestigio, ya no era aprendida por los niños, debido también a la discriminación que sufrió el pueblo yagán para esa época. Lo que provocó el corte de transmisión de su idioma materno, para finalmente predominar el español entre las familias yaganas.

El yagán cuenta con un variado conjunto de registros lingüísticos, algunos desde fines del siglo XIX y otros posteriores. Podemos destacar la documentación del misionero inglés Tomás Bridges, que dejó un gran diccionario yagán-inglés, traducciones de algunos textos bíblicos del Nuevo Testamento y apuntes no publicados sobre la gramática. Fuentes muy importantes cuando se quiere profundizar en este idioma.

Y nuestra fuente principal, los registros que hemos documentado de la abuela Cristina Calderón; relatos en yagán, textos espontáneos, léxico y expresiones referentes al mundo yagán.

Incluyendo además las grabaciones de otros hablantes yaganas como Benito Sarmiento, Felipe Álvarez, Agustín Clemente, Úrsula Calderón. Lo que nos ha permitido obtener una buena cantidad de materiales para este estudio del idioma. Permittiéndonos aclarar dudas, complementar estructuras gramaticales y hacer comparaciones del habla yagán antiguo con el de los últimos tiempos.



La idea de elaborar este manual de aprendizaje del idioma yagán, surge a partir de la inexistencia de materiales organizados para aprender-enseñar esta lengua y especialmente elaborados desde o con participación de la comunidad yagán.

A partir de nuestras investigaciones y los materiales ya existentes (la mayoría estudios lingüísticos no acabados), hemos estudiado, ordenado y seleccionado materiales para un primer nivel básico de aprendizaje del yagán. Con el propósito de comprender como se compone este idioma, su fonología y su riqueza morfológica. Creando una estructura base actualizada de la gramática del yagán.

Es un manual que está dirigido principalmente a los educadores tradicionales que imparten talleres de yagán y a la comunidad yagán. Con un enfoque didáctico bajo el marco teórico de la enseñanza y revitalización de la lengua y cultura yagán.

Algunas características del idioma yagán

EL idioma yagán tiene algunas características propias como las siguientes:

es una lengua sintética, una palabra tiene varias partes; raíz prefijo, sufijo.

Muestra marcaje de evidencialidad cuando el hablante ha recibido una información y la repite, pero no puede dar fe por sí mismo; muš-escucho-se dice.

Cuenta con distintos tipos de pasados, de experiencia directa o no directa y otra forma de pasado que encontramos en los relatos orales, cuentos.

Tiene un sistema extenso de número verbal. Encontramos también verbos singulares y plurales, verbos compuestos.

El inventario fonológico es pequeño, pero contiene unos sonidos consonantes no comunes.

Cómo escribir una lengua oral

La lengua yagán como casi todas las lenguas, fue en un principio oral. Hoy surge la necesidad de que este idioma sea escrito, sobre todo cuando se cuenta actualmente con muy pocos hablantes.

La escritura del yagán nos permite entender como se compone este idioma, poder aprender a escribirlo, leerlo y por supuesto volver a hablarlo. Por lo tanto, se requiere de un sistema ortográfico propio, de acuerdo a su fonética, sobre todo para no deformar su pronunciación, llevándola al español.

El grafemario que hemos elaborado para la escritura del yagán, se basa principalmente en el habla de la abuela Cristina Calderón. Creado bajo los aspectos generales lingüísticos y tomando en cuenta la mayoría de los trabajos lingüísticos sobre el idioma yagán.



El léxico es grande y muy elaborado, especialmente en campos semánticos que pertenecen a su forma tradicional de vida, como la navegación y la pesca.

Cabe señalar que aquí mencionamos algunas de las características de la lengua yagán, aún queda mucho por analizar, descubrir, completar para esta reconstrucción del idioma. Sin embargo, con este primer trabajo para el aprendizaje y enseñanza del idioma yagán, ya podemos ver elementos propios de cómo se compone su estructura gramatical.

Actualizado y adaptado a una forma sencilla que represente los sonidos de esta lengua. Que sea accesible y comprensible para su uso.

Cómo trabajar con este manual

Este Manual comprende tres unidades:

Unidad I Yapimata - Ejercicios de Conversación.

En esta unidad encontrarás varias lecciones con diferentes temas a desarrollar. El contenido principal de cada lección va escrito en yagán, luego va la instrucción de los ejercicios, un cuadro sobre gramática, que ayudará a la construcción de frases para los ejercicios y se incluye un vocabulario referido a cada lección. Además se encontrará más vocabulario para usar en el glosario al final de este manual.

El educador deberá antes de cada clase, estudiar y preparar cada lección. Introducir la lección y explicar la gramática, además confeccionar tarjetas con verbos, que ayudarán a la concentración, a pensar en yagán y hacer la clase más dinámica.

También se recomienda escribir en la pizarra los ejercicios, lista de palabras, verbos, elementos que sean importantes y que ayuden al participante para poder memorizar y seguir la metodología de las clases.

A lo largo de las lecciones también sugerimos estudiar el grafemario, su fonología, ejercitar la pronunciación de las palabras ahí descritas y a su vez reconocer otras. Practicar también su escritura.

Este manual es el primer material de aprendizaje-enseñanza del yagán. Una base para conocer cómo se compone este idioma. Sin embargo, será necesario su profundización en cada lección. Para ello sugerimos complementar con hojas de trabajo, para seguir ampliando, ejercitando y revitalizando el yagán.



Unidad II Wata čis - Aprende por medio de los cuentos y relatos tradicionales.

En esta unidad presentamos dos cuentos de la cultura yagán y dos relatos contados en yagán por la abuela Cristina Calderón.

En la transcripción de los relatos y cuentos en yagán, podemos encontrar una estructura y composición gramatical de este idioma.

Acá te invitamos a leerlos y estudiarlos.

Unidad III Glosario - Gramática y Vocabulario

Encontrarás información complementaria sobre la gramática yagán y una amplia gama de vocabulario para utilizar en las lecciones.



El grafemario yagán

Grafía yagán			
		Sonido según alfabeto fonético internacional [IPA]	
		DESCRIPCIÓN DEL SONIDO	Ejemplo
Consonantes			
č alternativa ch	[tʃ]	Parecida a la < ch > del español.	číli
š alternativa sh		Parecida a la < sh > del inglés (shine) pero la punta de la lengua está más atrás. Distinto a č.	pušáki
h	[h]	La < h > del yagán es pronunciada. El sonido de exhalar. Como en el inglés; < hello >.	hanis
x	[x]	Como en < México >. ¡Nunca ks! También como < j > en < caja > o < g > en < gente >. En el yagán la < x > es una versión suave de la < k >. La x nunca se encuentra al principio de una palabra.	pix
y	[j]	Como la < y > o la < ll > del español; < llamar >, < soy >. ¡No la < y > ni la < ll > argentina!	yámana
r	[j]	La < r > yagán se parece a la < r > del inglés; < right >. ¡No la < r > española! La punta de la lengua está más atrás y no toca el paladar.	tulára



<p>rr</p> <p>ř</p> <p>f k l</p> <p>m</p> <p>n</p> <p>p t w</p>	<p>[ll]</p>	<p>Una r yagán alargada.</p> <p>Sonido que comienza con la r yagán y termina en š .</p> <p>Estas consonantes suenan parecidas a las del español La < k > a veces suena como < g > , la < t > a veces como < d > . No son sonidos distintos.</p> <p>Dentro de la palabra la k a veces es pronunciada muy suave, volviéndose x.</p> <p>Al principio de la palabra siempre k, nunca x.</p>	<p>sírra</p> <p>ákař</p> <p>onařaga</p> <p>makutsaxipa</p> <p>kipa</p>
--	---------------	---	---

Vocales

<p>a</p> <p>e i o u</p> <p>a</p> <p>e</p> <p>ei</p>		<p>Las vocales simples suenan parecidas a las del español</p> <p>La a a menudo suena cercana al a e. No son sonidos distintos.</p> <p>También ei puede sonar como una e larga</p>	<p>yeřka</p> <p>mei</p>
---	--	---	---------------------------------------



u
o
au
ă
aa

u a veces se aproxima a o,
au a veces se aproxima a una o larga,
hauan ► hoan ► hon

Una < a > muy corta.

Vocales dobles
son vocales tan largas como la secuencia de dos.

La pronunciación de las vocales sufre variaciones
según su ubicación dentro de la palabra.

miku

lăm

saapa

EJERCICIO

Ejercita con los participantes la pronunciación y busca otros ejemplos / palabras que contengan estos sonidos. Así podrás practicar su correcta pronunciación y escritura del yagán.

Puedes escuchar estos ejemplos del grafemario en los audios del libro **Yágankuta**, pequeño diccionario yagán.



UNIDAD I



Yapimata

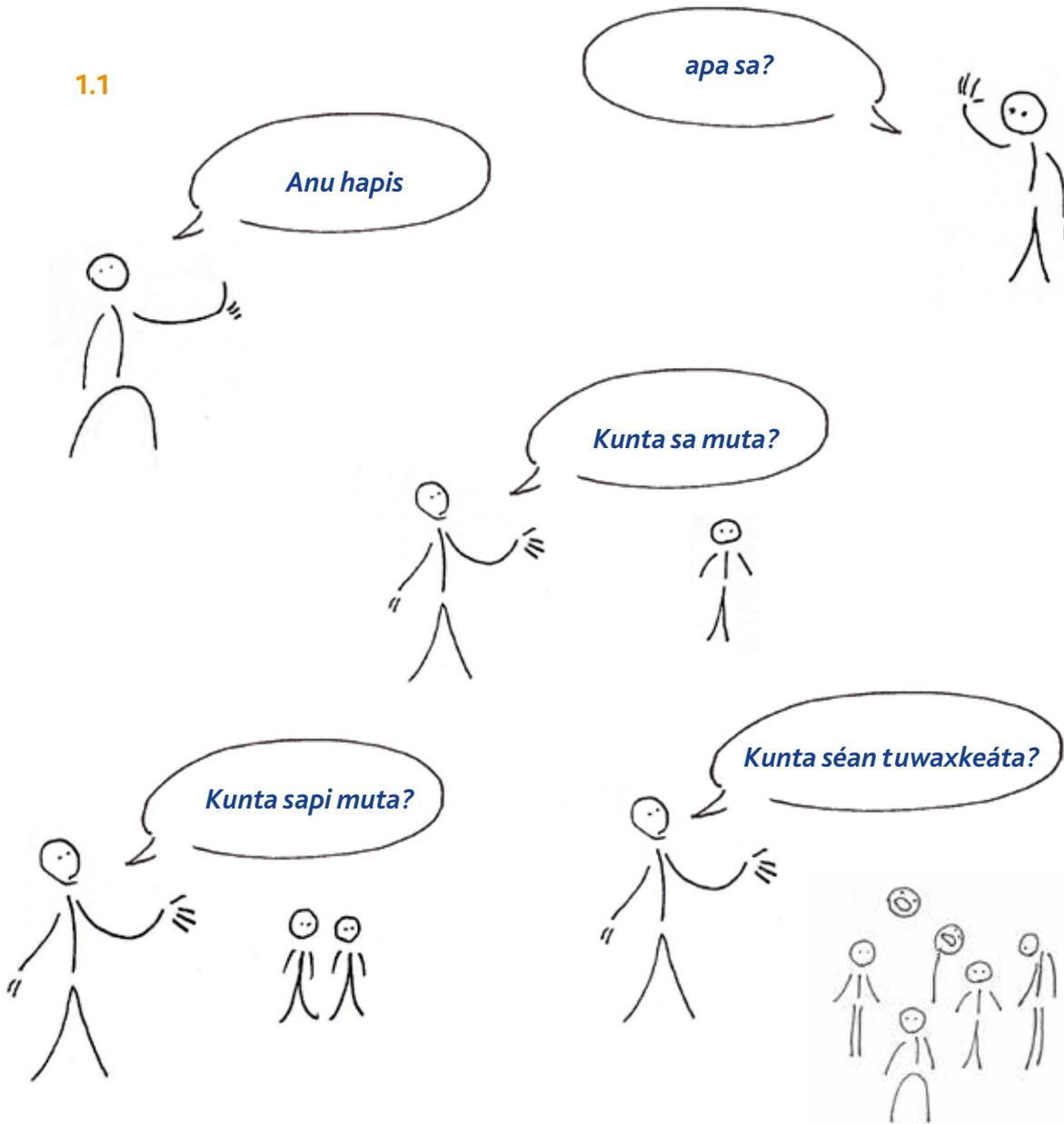
Ejercicios de conversación

“La mejor forma de aprender un idioma es en su práctica. Es decir hablar, escuchar, conversar, aplicar el idioma en lo cotidiano.”



1. Apa sa ? ¿Qué hay de ti?

1.1



EJERCICIO

- 1.1 Practica los saludos con los participantes. Saludando a una, a dos y a más personas.
- 1.2 Pregunta a los participantes "kunta sa muta ?" Cada uno eligiendo su respuesta.
- 1.3 Practica el saludo de despedida.



1.2



GRAMÁTICA

Verbos plurales

En el yagán para algunos verbos existen verbos plurales.

Ejemplo: estar; singular - **muta**, plural - **tuwaxkeáta**

Dual

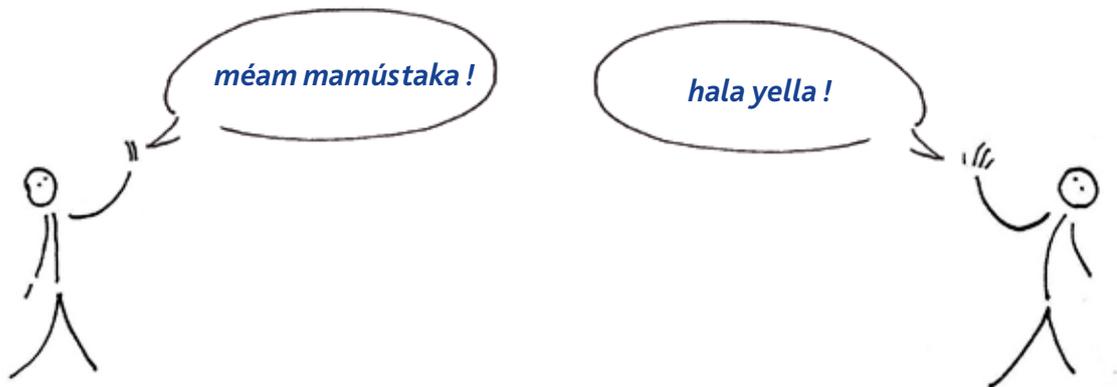
En el yagán no solamente existen pronombres en singular y en plural sino también en dual, cuando se refiere a dos personas.

Ejemplo: **sapi** | ustedes dos

VOCABULARIO

Las traducciones de los saludos se encuentran en el Glosario, página 74

1.3



2. Kunta wafa sa ? ¿Cómo te llamas?

2.1 Hai wafa Cristina.
Kunta wafa sa ?

Kunta wafa hai ?

Sa wafa ...
Kunta wafa anči ?



Hai wafa...

Sa wafa Cristina.

Anči wafa ...



2.2 Hai Cristina,
hai yágankípa,
hai Upušwaeatáulum,
hai tukuá,
hai tankeáta kampeipi maku.
Kana sa ?

Hai...

EJERCICIO

- 2.1 Preséntate con tu nombre.
Crea un diálogo, preguntando por los nombres de los otros, empleando los pronombres personales singulares.
- 2.2 Termina con una breve presentación de cada uno.



GRAMÁTICA

Pronombres personales

Singular

hai | yo

sa | tú, usted

anči | él, ella

kitu

Observación: **anči**: veo la persona

kitu: no veo la persona

Sufijo

táulum | de, desde

Ejemplo: **Upušwaea** | Puerto Williams

Upušwaeatáulum | de Puerto Williams

VOCABULARIO

wafa | nombre, llamarse

úa | hombre

kipa | mujer

tukuá | casado

šupun | soltero, soltera

šupunkipa | soltera

tankeáta | tener

maku | hijo

ekole | uno

kampéipi | dos

matan | tres, unos pocos

wéaru | varios, muchos

Interrogativos

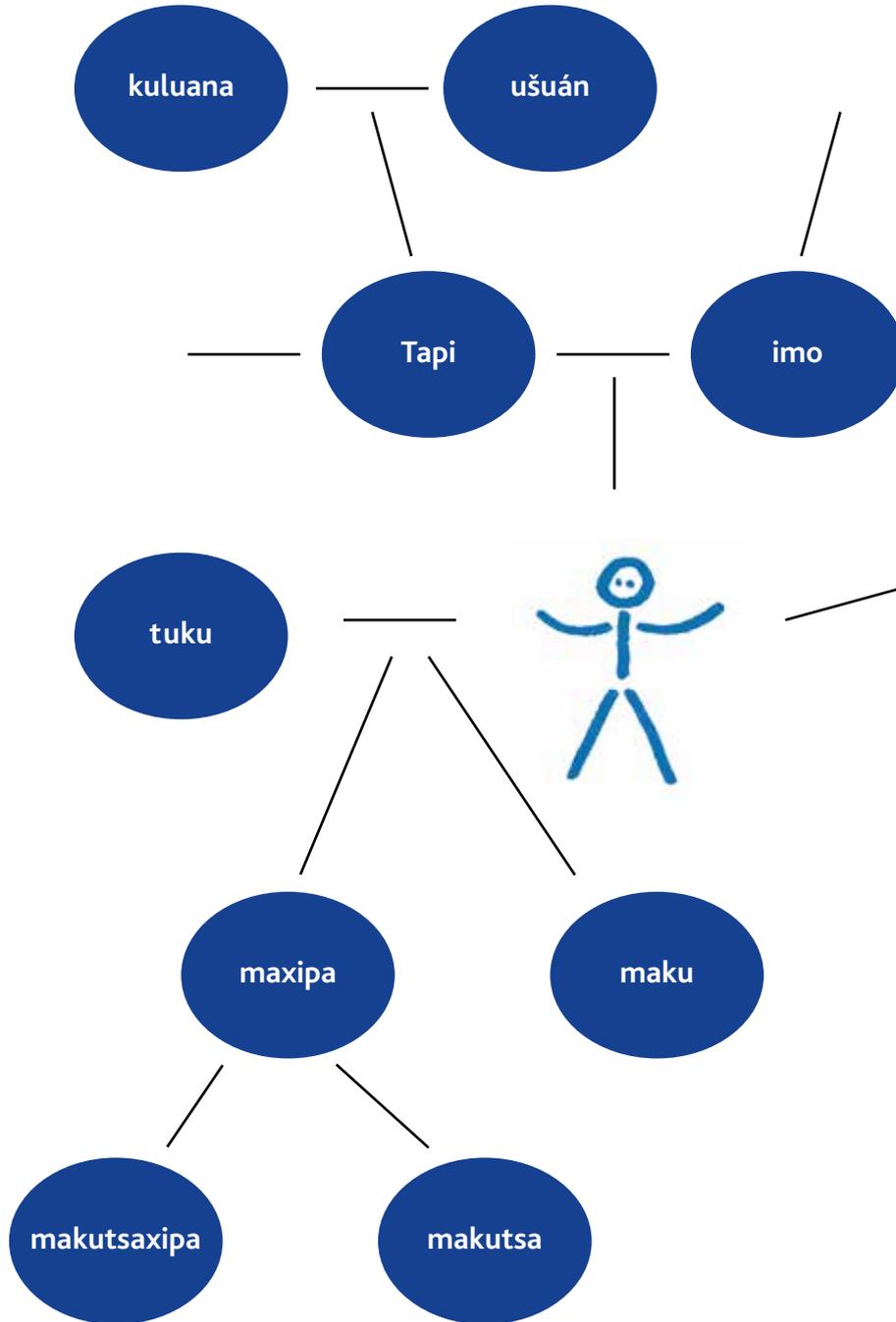
kunta ? | cómo?

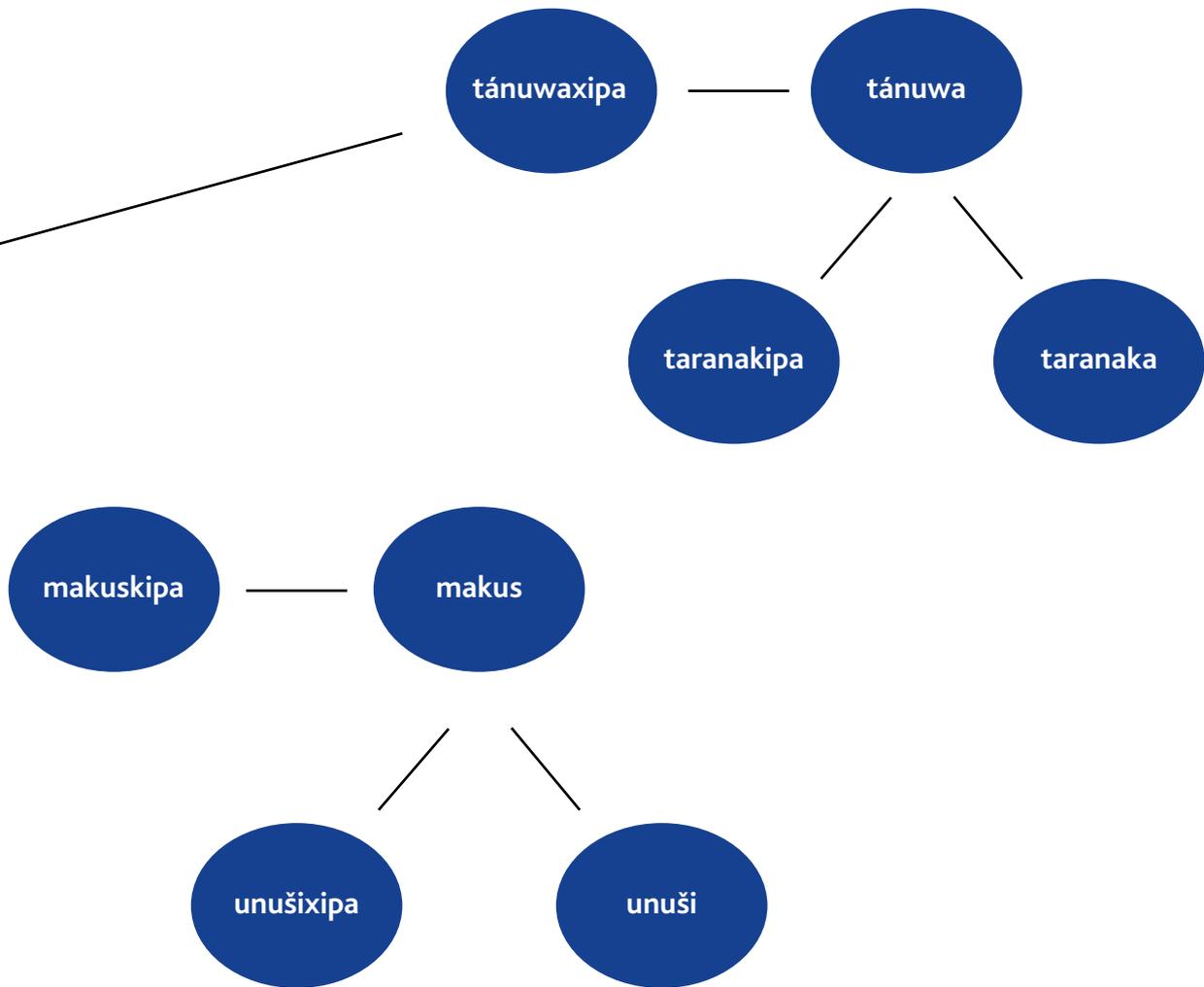
kana ? | quién?

Más vocabulario para crear diálogo en el Glosario.



3. Kana sina moarako ? ¿Quién es tu familia?





3. Kana sina moarako ? ¿Quién es tu familia?



3.1 Haua imo wafa Daniel.
Kunta wafa sina imo ?

Haua imo ...

Mirta haua tapi.
Kana sina tapi ?

Haua tapi ...

Haua kuluana Cristina.
Pato, kana kuluana Pamela kičiná

Kičiná kuluana ...



3.2 Haua tánua Ukikatáulum,
anči waštaku yena hixa.

Kulum sina tanuwa ?
Kauta waštaku sina tanuwa ?

Haua tanuwa ...

Haua kuluana waštaku yena akař,
anči yatana tstéapa.

Kauta waštaku sina kuluana ?

Haua kuluana ...



EJERCICIO

- 3.1** Crea un diálogo, contando quiénes son / cómo se llaman tus familiares, preguntando quiénes son / cómo se llaman los familiares de los otros. Emplea los pronombres posesivos singulares. Emplea los parentescos de la ilustración en la doble página anterior (págs 20-21).
- 3.2** Crea un diálogo, contando de dónde son / en qué trabajan tus familiares, preguntando de dónde son / en qué trabajan los familiares de los otros.

Para este ejercicio dibuja en la pizarra la ilustración del árbol familiar con sus nombres en yagán.

GRAMÁTICA

Pronombres posesivos

Singular

haua | mío, mi

sina | tuyo, tu, de usted

kičina | de él, de ella

Preposición

yena | en

VOCABULARIO

tapi		madre
imo		padre
maxipa		hija
maku		hijo
tuku		marido, esposa
Kuluana		abuela
ušuán		abuelo

Interrogativos

kauta ? | ¿qué?

kulum ? | ¿de dónde?

Más vocabulario para crear diálogo en el Glosario.



4. Kauta sa kuru waštaku ? ¿Qué quieres hacer tú?

4.1 Hai kuru yapimata.
Kauta sa kuru waštaku ?
Kauta Verónica kuru waštaku ?
Kauta anči kuru waštaku ?

Hai kuru miku.
Verónica kuru ...
Anči kuru ...

Hai kuru yatána tstéapa.
Kauta sa kuru waštaku ?

Hai kuru ...
Hai čila kuru yatana tstéapa.



4.2 Hai kuru kátaka tulárupi.
Kúsupi sa kuru kátaka ?
Kúsupi Claudia kuru kátaka ?
Kúsupi anči kuru kátaka ?

Hai kuru kátaka ...
Claudia kuru kátaka ...
Anči kuru kátaka ...

Hai kátaka akátupi.
Kúsupi sa kátaka ?

Hai ...



EJERCICIO

- 4.1** Crea un diálogo, primero diciendo tú qué quieres hacer, y luego preguntando a cada uno de los participantes qué quieren hacer ellos.
Para este ejercicio escribe en la pizarra una lista de “actividades” en yagán y sus traducciones, a la vez puedes utilizar tarjetas con estas palabras solo en yagán y repartir a los participantes para utilizar en sus respuestas.
- 4.2** Crea un diálogo, diciendo tú a dónde quieres ir, y luego preguntando a cada uno de los participantes a dónde quiere ir.
Para este ejercicio puedes confeccionar tarjetas con las palabras de la lista de “lugares donde ir” en yagán y repartir a los participantes, para que las empleen en sus respuestas, agregando el sufijo **upi**, indicador de dirección.

Para este ejercicio dibuja en la pizarra la ilustración del árbol familiar con sus nombres en yagán.

GRAMÁTICA

Indicador de dirección

Sufijo - **upi**
upi | al, a la, hacia, para

Ejemplos:

tulara monte - **tulárupi** al monte
péaka playa - **péakupi** a la playa
akař casa - **akátupi** a la casa

VOCABULARIO

kuru | querer
(la “u” final apenas es pronunciada)

wařtaku | hacer, trabajar
čila | también
kátaka | ir

Interrogativos

kúsupi ? | ¿a dónde?

Actividades

yapimata | conversar
miku | jugar
akalo | dormir
tařka | reír(se)
atama | comer
ala | beber
tapalisana | cantar

Lugares donde ir

tulara | monte
péaka | playa
akař | casa
ařuna | bosque
híxa | mar

Más vocabulario para crear diálogo en el Glosario.



5. Héan ala hampalím Nosotros tomamos mate

5.1 Hai ala hampalím.
Kana ala hampalím ?

Hipi ala hampalím.
Kana ala hampalím ?

Héan ala hampalím.
Kana ala hampalím ?

-
-
-



Sa ala hampalím.

Sapi ala hampalím.

... ala hampalím.



5.2 Anči ala hampalím.
Kana ala hampalím ?

Ančintéi ala hampalím.
Kana ala hampalím ?

Ančintéan ala hampalím.
Kana ala hampalím ?

-
-
-

Anči ala hampalím.

Ančintéi ala hampalím.

... ala hampalím.



GRAMÁTICA

Pronombres personales

Singular	Dual	Plural
hai yo	hípi nosotros dos	héan nosotros
sa tú, usted	sápi ustedes dos	séan ustedes
anči él, ella	ančintéi ellos/as dos	ančintéan ellos/as
kitu	kantéi	kantéan
	kípi	kyoan

En el yagán no solamente existe el singular y el plural sino también el dual, cuando se refiere a dos personas.

VOCABULARIO

ala		beber, tomar	Interrogativos
hampalím		tubo sorbedor (bombilla) de hueso de ave que se usaba antiguamente para tomar agua en chorrillos	kana ? ¿quién?
ala hampalím		tomar mate	

EJERCICIO

- 5.1 Crea un diálogo, presentándote con un mate y diciendo en yagán **-yo** tomo mate-, para luego preguntar a los participantes **-¿quién** toma mate?- Continuar luego con dos personas y el mate, realizando la misma exposición correspondiente en yagán; **-nosotros dos** tomamos mate, y la pregunta a los participantes **-¿quiénes** toman mate?- Ahora continúa con tres o más personas y el mate; exponer lo mismo en yagán; nosotros tomamos mate, y la pregunta: **¿quiénes** toman mate?
- 5.2 Continúa el diálogo practicando el mismo ejercicio en tercera persona en su forma singular, dual y plural.

Las preguntas y las respuestas deben corresponder a sus relativos pronombres expuestos. Para apoyarse, escriba en la pizarra o papelógrafo la tabla de pronombres personales: singular, dual, plural.



6. Héan amašako ! ¡Nosotros tenemos hambre!

6.1 Hai amašako.
Hai kuru atama amáim.
Kauta kuru atama séan ?



Hai kuru atama ...

Hai kuru atama amara antapa.
Kauta kuru atama sa ?

Hai kuru atama ...
Hai kuru šila atama ...



6.2 Hai kuru kačoin kuma.
Kauta kuru atama séan ?

Hai kuru ... kuma.

Kauta kuru atama sa ?

Hai kuru ... kuma.



6.3 Hai kuru uštakaluš walo.
Kauta kuru atama séan ?

Hai kuru ... walo.

Kauta kuru atama sa ?

Hai kuru ... walo.



EJERCICIO

- 6.1 Crea un diálogo, que manifieste: "**hai amašako**" - "yo tengo hambre" y a su vez diciendo qué quieres comer. Para comenzar con preguntas a los participantes sobre qué quieren comer ellos. Para responder utilizan el verbo general para comer: **atama**.
- 6.2 Ahora pueden responder eligiendo entre la gama de mariscos, utilizando el verbo que lo especifica: **kuma**.
- 6.3 Para continuar el diálogo especifican con **walo**.

Para este ejercicio puedes elaborar tarjetas, papelógrafos, fotos, con los diversos alimentos y sus nombres en yagán, organizados en grupos específicos según corresponda a cada verbo a utilizar.

VOCABULARIO

amašako		hambre
antapa		carne
apóuš		pescado
amáim		frutos, chaura
pret		pan (del inglés: bread)
amara antapa		carne de guanaco
ama antapa		carne de lobo
... antapa		carne de ...
kačoin		cholga
aruf		chorito
péak		marisco
anku		lapa
uštakaluš		centolla
tstía		centollón
akis		erizo
hax		huevo

Distintos verbos para comer

atama | comer en general
(puede ser usado para todo tipo de alimento)

kuma | comer mariscos
walo | comer crustáceos, huevos, ...
(cosas con cáscara dura)

En el yagán existen distintos verbos para "comer" según el tipo de alimento.

Observación:

Atama es un verbo simple.
Mientras **kuma** o **walo** forman junto al sustantivo un verbo compuesto.
Ejemplo: **uštakalo walo** | comer centolla

Más vocabulario para crear diálogo en el Glosario



7. Káina hóan ? ¿De quién es esto?!

7.1 Hóanči pensil kičina Juan.
Kaina hóanči pensil ?



Súanči pensil kičina Juan.

Kaina hóanči pensil ?

Súanči pensil kičina ...
Súanči pensil haua pencil.
Súanči pensil sina pencil.

Kaina súanči pensil ?

Hóanči pensil ...



Kaina kanči akař lušá ?
Kaina kanči yašala lampiá ?

Kanči akař luša kičina Pato.
Kanči yašala lampiá kičina ...



7.2 Hóan kičina Juan.
Kaina hóan ?

Súan kičina Juan.

Kaina hóan ?

Súan kičina ...
Súan haua.
Súan sina.



EJERCICIO

- 7.1 Crea un diálogo, preguntando a quién le pertenecen las distintas cosas. Emplea los adjetivos demostrativos.
- 7.2 Crea un diálogo, preguntando a quién le pertenecen las distintas cosas. Emplea los pronombres demostrativos.

Practica como cambia la forma según donde se encuentre el objeto en relación al hablante interlocutor.

Vocabulario en la lección 8

GRAMÁTICA

Adjetivos demostrativos

hóanči	este, esta	— cerca del hablante
súanči	ese, esa	— cerca del interlocutor
kanči	eso, ese, esa, aquel	— alejado del hablante e interlocutor

Los adjetivos demostrativos se usan antes de un sustantivo.

ejemplo: **hóanči móala** | este día (hoy día)

Pronombres demostrativos

hóan	esto, este, esta	— cerca del hablante
súan	eso, ese, esa	— cerca del interlocutor
ančin	eso, ese, esa, aquel	— alejado del hablante e interlocutor

Los pronombres demostrativos se usan solos.

ejemplo: **kauta hóan ?** | ¿qué es esto?



8. Anta hóan lušá ? ¿Esto es rojo?

Hóanči pensil lampiá.

Anta lampiá hóanči pensil ?

Anta lušá hóanči pensil ?

Anta lušá kanči akař ?

Anta lušá kanči yašala ?



Anu, súanči pensil lampiá !

Paf, súanči pensil paf luša.
Súanči pensil lampiá !

Anu, ...

Paf, ...



EJERCICIO

Crea un diálogo, preguntando, afirmando o negando como se indica en el ejercicio anterior. Señalando el objeto u otro: el color del lápiz, de la casa o del perro. Preguntando y respondiendo entre usted y los participantes según corresponda.



GRAMÁTICA

Adverbio de interrogación

anta — se usa para formar una frase interrogativa

Adverbio de afirmación

anu — se usa para enfatizar; "sí", "por cierto", "de verdad", "claro que"

Adverbio de negación

paf — se usa para negar: "no"

VOCABULARIO

pensil		lápiz (del inglés "pencil")
akař		casa
yařala		perro
luřa		rojo, colorado
lampiá		negro, negra
yakuá		blanco
kurlampiá		azul
aralampiá		verde
huluá		grande
yaxá		pequeño

Interrogativos

kaina ? | ¿de quién?

Más vocabulario para crear diálogo en el Glosario



9. Patricio, kamašoina ! ¡Patricio, levántate!

mašoina !
 Yolanda, kutanoina !
 ašoina !
 Violeta, mušoina !
 atamoina !
 mixoina !
 ilisoina !
 tašoina !



EJERCICIO

Practica el imperativo.

De la lista de verbos escritos en la pizarra, cada participante elige alguno para formar su imperativo y luego lo aplica a alguno de sus compañeros para que él realice la acción que corresponda, por ejemplo: "Camila, **tašoina** !".



10. Uxea kaisinana ! ¡Por favor, ayúdame!

10.1 Uxea taku hayaf !
Uxea taku ... !
Uxea mánako ... !



10.2 Uxea kaisinana tutásana !
Uxea kaisinana ... !



10.3 Uxea tuala hampalím !
Uxea tuatama amakuá !

EJERCICIO

- 10.1 Ponga sobre la mesa tres objetos, por ejemplo: una piedra, un lápiz y un **ami** (hueso para tejer). A continuación cada uno de los participantes le pide a otro que le dé / que le preste uno de los objetos.
- 10.2 Ahora cada uno de los participantes le pide a otro que le ayude a realizar una acción.
- 10.3 Ahora se comparte en la mesa mate, café, galletas, etc. Cada uno de los participante le pide a otro lo que quiere tomar o comer.



GRAMÁTICA

Pedir un favor

uxea | por favor

Con la palabra **uxea** más un verbo se puede pedir un favor

Ejemplo: **taku** | dar
uxéa taku | por favor, deme / por favor, dé

En el caso del verbo **kaisinana** se puede agregar otro verbo más a la frase para especificar para qué se pide ayuda.

Ejemplo: **kaisinana** | ayudar
uxea kaisinana | por favor ayúdame / por favor ayuda.
uxea kaisinana tutásana | por favor ayúdame a ordenar

Causativo **tú** -

Causativo → hacer que algo o alguien haga algo

Con el prefijo **tú** - más el verbo se puede formar un causativo.

Ejemplo: **atáma** | comer **tuatáma** | hacer comer, alimentar
ala | beber, tomar **tuala** | hacer beber

VOCABULARIO

amakuá | dulces
hayaf | piedra
ami | hueso para tejer
tutásana | ordenar
téinaka | buscar

Algunos verbos para combinar con **uxéa**

taku | dar
kaisinana | ayudar
mánako | prestar

Más vocabulario para crear diálogo en el Glosario



11. Uxea taku hayaf kičiskáe ! ¡Por favor, dele la piedra a él!

- 11.1 Uxea taku hayaf hakáe !
Uxea taku hayaf kičiskáe !
Uxea taku hayaf Juan ančiskáe !



- 11.2 Uxea kaisinana ... Claudia ančiskáe !
Uxea wéitana hakáe !



- 11.3 Uxea tauxoina kičiskáe !

EJERCICIO

- 11.1 Coloque sobre la mesa un objeto, por ejemplo una piedra. A continuación cada uno de los participantes le pide a otro que le dé el objeto a una persona específica. Haciendo uso de los pronombres dativos.
- 11.2 Amplíe el ejercicio utilizando más ejemplos del uso con **uxéa**. ("Por favor ayúdale a ella", por favor espérame a mí", ...)
- 11.3 Mencione que **uxéa** también puede emplearse con el imperativo (**...oina**). Forma unos ejemplos.



GRAMÁTICA

uxea + dativo

Para especificar el favor aún más, se puede agregar un pronombre dativo

Ejemplo: **uxea kaisinana hakáe** | por favor, ayúdame a mí
uxea taku kičiskáe | por favor, dele a ella / a él

Pronombres - dativo / acusativo

Singular	Dual	Plural
hakáe a mí	hipiskáe a nosotros dos	heaniskáe a nosotros
skáe a ti	sapiskáe a ustedes dos	seaniskáe a ustedes
kičiskáe a ella, a él	kipiskáe a ellos/as dos	keaniskáe a ellos/as
ančiskáe		

Observación (tercera persona singular):

Kičiskáe se emplea cuando la persona no es nombrada.

Ejemplo: **uxea yaxoina kičiskáe** | por favor, háblele a él

Ančiskáe se emplea cuando se nombra la persona.

Ejemplo: **uxea yaxoina Juan ančiskáe** | por favor, háblele a Juan
uxea yaxoina šukanikipa ančiskáe | por favor, háblele a la muchacha

uxea + imperativo

Uxea también se puede combinar con el imperativo (lección 9).

Ejemplo: **uxea tauxoina haká** | por favor, acompáñame a mí.

VOCABULARIO

wéitana		esperar (del inglés "to wait")
tauko		visitar, acompañar

Más vocabulario para crear diálogo en el Glosario



12. Kauta sa waštaxmuta ? ¿Qué estás haciendo tú?

Verónica, kauta sa waštaxmuta ?
 Claudia, kauta anči waštaxmuta ?

Patricio, kauta sa waštaxmuta ?
 Yolanda, kauta anči waštaxmuta ?



Hai yatamuta.
 Anči yatamuta.

Hai téinaxmuta.
 Anči téinaxmuta.

EJERCICIO

Para este ejercicio elabora tarjetas con los verbos de la lista para combinar con **muta**.

Reparte a cada participante una tarjeta y comienza preguntando:

"kauta sa waštaxmuta ?" - "¿qué estás haciendo tú?"

Cada participante deberá responder de acuerdo al verbo de su tarjeta.

También puedes preguntar a un participante, qué está haciendo alguno de sus compañeros: **"kauta anči waštaxmuta ?"** - "¿qué está haciendo ella/él?"

Así pueden alternar con los pronombres.

GRAMÁTICA

Presente con "estar"

yatana | tejer **muta** | estar **yatamuta** | estar tejiendo
Ejemplo: **hai yatamuta** | yo estoy tejiendo

Algunos verbos sufren cambios cuando son combinados con **muta**.

- A verbos que terminan en - ana o - ama se les corta las últimas dos letras.

Ejemplo: **kutana** | hablar → **kuta** | **na** → **kutamuta** | estar hablando
atama | comer → **ata** | **ma** → **atamuta** | estar comiendo

- Algunas consonantes se convierten **k** → **x** **r** → **š**

Ejemplos: **téinaka** | buscar → **téinax** | **a** → **téinaxmuta** | estar buscando
ara | llorar → **aš** | **a** → **ašmuta** | estar llorando

Otros verbos no sufren cambios:

Ejemplo: **taška** | reír(se) → **taškamuta** | estar riendo(se)

Otras variantes de "estar" → Glosario página 70

VOCABULARIO

Algunos verbos para combinar con **muta**

yatana		tejer	akalo		dormir
alakana		mirar	téinaka		buscar
kutana		hablar	taška		reír(se)
atama		comer	ara		llorar



13. Claudia kakalmuta ! ¡Claudia está durmiendo!

13.1 Hai hamuta hóan.
Kwi samuta sa ?

Natália, kwi hamuta hai ?

Claudia, samuta súan.
Kwi kamuta Patricio ?

Natália, kwi kamuta Yolanda ?



13.2 Carol, kauta sawaštaxmuta sa ?

Yolanda, kauta kawaštaxmuta
Claudia ?



Hamuta hóan.

Samuta súan.

Patricio kamuta ančin.

Yolanda kamuta ...

Hayatamuta.

Claudia kakalmuta.

VOCABULARIO

interrogativos

kwi ? | ¿dónde?

GRAMÁTICA

Conjugar con los prefijos **ha -**, **sa -** y **ka -**

1. persona	hai muta	→	hamuta		(yo) estoy
2. persona	sa muta	→	samuta		(tú) estás
3. persona	anči muta	→	kamuta		(ella / él) está

Los prefijos **ha**, **sa** y **ka** también son usadas con los "verbos + **muta**".

Ejemplos:

Natalia kakutamuta		Natalia está hablando
hayatamuta		estoy tejiendo

¡ En algunos casos los prefijos sufren cambios ! → ver glosario página 65

Adverbios demostrativos

hóan		aquí	—	cerca del hablante
súan		ahí	—	cerca del interlocutor
ančin		allí	—	alejado del hablante e interlocutor

EJERCICIO

13.1 Acá comenzar con la exclamación; "**hai hamuta hóan**" - "yo estoy aquí".

Introducir las preguntas a los participantes: "**kwi samuta sa ?**" - "¿dónde estás tú?", "**kwi kamuta Patricio?**" - "¿dónde está Patricio?", ... etc.

Cada participante deberá responder usando el prefijo de pronombre (**ha**, **sa** o **ka**), y el adverbio demostrativo según corresponda: "**hamuta hóan**" - "estoy acá"; "**Patricio kamuta ančin**" - "Patricio está allí", ... etc.

13.2 Crea un diálogo repitiendo la forma del ejercicio de la lección 12. Pero ahora aplicando los prefijos de pronombre.



14. Kauta sa waštakára kunakea ¿Qué hiciste ayer?

14.1 Kunakea hai íliti.

Carol, kauta sa waštakára kunakea ?

Kunakea hai míkuti.

Julia, kauta sa waštakára kunakea ?

Kunakea hai yatánuti.

Pato, kauta sa waštakára kunakea ?

Kunakea hai atámuti antápa.



14.2 Verónica, kauta waštakára Carol kunakea ?

Kunakea Carol akalára / akáluti.

Natália, kauta waštakára Claudia kunakea ?

Kunakea Claudia ...



VOCABULARIO

kunakea		ayer
lárnana		aprender (del inglés "to learn")
ili		bañar(se)

Más verbos para crear diálogo en el Glosario.



GRAMÁTICA

Pretérito con los sufijos - uti / - ti y - ara

terminación - uti / - ti → pasado sentido, experiencia directa, visto

terminación - ara → pasado no sentido, experiencia indirecta, no visto

Ejemplo: akalo | dormir → **akáluti** / **akalára**

Kunakea hai akáluti | ayer yo dormí (experiencia directa)

Kunakea anči akáluti | ayer él durmió (yo lo vi)

Kunakea anči akalára | ayer él durmió (yo no lo vi)

Los infinitivos sufren cambios cuando se le agrega el sufijo ! → ver Glosario página 71

EJERCICIO

Para este ejercicio reparte tarjetas con verbos (infinitivos) como en la lección 12 , para crear ahora el pretérito que corresponda.

- 14.1 Comienza contando lo que tú hiciste ayer: "**kunakea hai íliti**" - "ayer yo me bañé". Luego pregunta a los participantes en la forma del pasado (**- ara**): "**..., kauta sa waštakára kunakea?**" "¿..., qué hiciste tú ayer?" Se entiende aquí que tú no has visto lo que ellos han realizado, por lo que utilizas la terminación **- ara**. Los participantes deberán responder con la otra forma de pasado de experiencia directa **- uti**.
- 14.2 Acá pregunta a un participante qué hizo ayer alguno de sus compañeros. Por ejemplo: "**Verónica, kauta waštakára Carol kunakea ?**" - Verónica, ¿qué hizo Carol ayer? Los participantes responden de acuerdo a la respectiva tarjeta del compañero.



15. Amašana lăm kaitakona! ¡Mañana el sol alumbrará!

15.1 Kauta sa waštakó yar ?

Kauta sa waštakó amašana ?

Kauta sa waštakó ?



Yar hai atamó.

Amašana hai akaló.

Hai ...



15.2 Amašana lăm kaitakóana.

Apa amašana ?

Kauta séan moelana ?



Amašana ...

EJERCICIO

- 15.1 Reparte nuevamente tarjetas con verbos (infinitivos), para crear ahora el futuro.
Comienza este ejercicio preguntando a los participantes: "**kauta sá waštakó yar ?**" - "¿Qué vas a hacer ahora?". Respondiendo estos según corresponda a su tarjeta, empleando el futuro: "**yar hai atamó**" - "ahora voy a comer".
Acá utilizamos el futuro inmediato que es el que más se usa en lo cotidiano.
- 15.2 En este ejercicio y para usar el futuro simple, comienza con la exclamación sobre algo eventual: "**amašana lăm kaitakóana**" - "mañana el sol alumbrará." Luego pregunta a los participantes: "**apa amašana, kauta séan moelana ?**" - "¿Qué hay de mañana, qué piensan ustedes?"
Acá la respuesta queda abierta referida al tiempo (clima), a lo que pueda pasar en general o a lo que ellos puedan hacer mañana.



GRAMÁTICA

Futuro inmediato con el sufijo - **ó**

La terminación - **ó** (a veces se escucha oá) se usa para expresar un futuro inmediato o un futuro planificado.

Ejemplos: **yar héan atamó** | ahora vamos a comer
amašana hai šánató | mañana voy a volver

Futuro simple con el sufijo - **óana**

La terminación - **óana** se usa para expresar un futuro lejano o un futuro posible / supuesto.

Ejemplo: **hai paf ela končitara hai šánatóana** | yo no sé cuándo volveré

Para formar los futuros la letra al final del infinitivo es reemplazado por el sufijo.

Ejemplo: tejer - **yatana + ó** → **yatanó**
yatana + óana → **yatanóana**

A infinitivos que terminan en "i" se le agrega el sufijo.

Ejemplo: bañar(se) - **ili + ó** → **ilió**
ili + óana → **ilióana**

VOCABULARIO

yar		ahora
amašana		mañana
šánata		volver
palaxana		llover
panaxana		nevar
kaitaka		alumbrar

Interrogativos

končitara ?		¿cuándo?
(la "a" final apenas es pronunciada)		
apa ?		¿qué hay de?



16. Yar hai hakutanó yágan Ahora voy a hablar en yagán

16.1 Yar hai hakutanó.
Kana kutanó yar ?

Yar Claudia kašanató.
Kana šanató yar ?

Yar sa satutasanó
Kana tutásanó yar ?



16.2 Hai hayatánuti kunakea.
Kana yatánuti kunakea ?

Sa síliti kunakea.
Kana íliti kunakea ?

Viviana kawaštákuti kunakea.
Kana waštákuti kunakea ?



Sa sakutanó yar.

Claudia kašanató yar.

Hai hatutásanó yar.



GRAMÁTICA

Pretérito y futuro conjugado

Los verbos en pretérito y en futuro también se conjugan con los prefijos **ha -**, **sa -** y **ka -**.

Ejemplos: ha + kutana + óana	→	hakutanóana		hablaré
ha + ili + iti	→	hatiliti		me bañé
ka + šánata + óana	→	kašánatóana		volverás
sa + akalo + ara	→	sakalára		dormiste

¡En algunos casos los prefijos sufren cambios! → ver Glosario página 65

EJERCICIO

- 16.1 Comienza este ejercicio mostrando tu tarjeta, por ejemplo **"kutana"**, entonces dices: **"yar hai hakutanó"** - "ahora yo voy a hablar". Luego preguntas: **"kana kutanó yar?"** - "¿quién va a hablar ahora?" Los participantes deberán responder según corresponda anteponiendo el prefijo de pronombre: **"sa sakutanó yar"** - "tú vas a hablar ahora." Y así continúa empleando otros verbos, variando su correspondiente prefijo: **ha, sa, ka**.
- 15.2 Para este ejercicio, repite lo mismo a lo anterior pero empleando el pretérito: **"hai hayatánuti kunakea"** - "yo tejí ayer"; **"kana yatánuti kunakea?"** - "¿quién tejó ayer?"; **"sa sayatánuti kunakea"** - "Tú tejiste ayer." ...

Para ayudar a los participantes también escribe lo que vas diciendo en la pizarra.



UNIDAD II



Wata čis

Aprender con cuentos tradicionales

“A través de los cuentos tradicionales yaganes encontramos parte de su cosmología, creencias, costumbres, conocimiento y sabiduría. También en el estudio de los relatos contados en yagán por las abuelas, hoy podemos descubrir la estructura de este idioma, pensamiento y lenguaje del yagán.”





Los Yoalox

Los **Yoalox** fueron los primeros seres en habitar estas tierras, antes de la era de los humanos propiamente tal. Se les considera personalidades superiores, extraordinariamente inteligentes y hábiles en todo sentido, inventores, creadores.

Los **Yoalox** abren con su aparecer una nueva forma de presencia, ser; los portadores de la cultura **yámana**.

Se dice que el **Yoalox** menor superaba en todo a su hermano mayor. Su hermana mayor, la **Yoalox-tarnuxipa**, era realmente la persona más inteligente, tenía mucha influencia sobre sus dos hermanos, muy talentosa y hábil, iba perfeccionando todo lo que ellos creaban.

Se cuenta además que estas personalidades en alguna parte de esta época originaria fueron convertidos en astros y hoy se encuentran en el firmamento.



Los hermanos Yoalox y el invento del fuego

Se cuenta que una vez, el hermano mayor de los Yoalox había juntado muchas piedras pequeñas y se entretenía golpeándolas unas a otras. Entre ellas también se encontraba una buena išwali. Y cuando él golpeó esa contra otra piedra saltó una pequeña chispa. Sorprendido de lo que sucedía volvía a golpear varias veces entre sí estas išwali y cada vez salían mas chispas. Rápidamente, agarró un puñado de plumas finas completamente secas, dejándolas en el suelo y nuevamente empezó a generar chispas, dirigiéndolas hacia las plumas. Las que empezaron a encender y pronto apareció una pequeña llama. Ahora Yoalox rápidamente fue a buscar ramas y leña poniéndolo todo encima. Así se formó un gran fuego. Este calentaba muy agradablemente. Yoalox lo sintió muy placentero estar sentado al lado del fuego en el día y dormir al lado de él en la noche. También para muchas otras cosas el fuego se presentó útil. Ayudó a asar la carne, a secar las pieles, a doblar o enderezar cortezas y palos.

Muy contento exclamó el mayor de los Yoalox: "el fuego es realmente invaluable, agradable y puede crear mucho. Dejemos que siga continuamente ardiendo, que no se apague nunca. Una vez encendido debe continuamente mantenerse o alimentarse solo, para que los humanos puedan aprovecharlo sin esfuerzos. Sin tener que esforzarse cada vez al encenderlo o de alimentarlo continuamente con leña".

Esas palabras escuchó el Yoalox menor y le causaron incomodidad. A él no le gustaba nada lo que estaba planificando su hermano mayor. Enseguida le respondió: "con lo que dices, lo que estás deseando, yo no estoy de acuerdo. Es mucho mejor que los humanos se tengan que esforzar. Cada uno debe esforzarse y preocuparse por el fuego y cuidarlo con dedicación". De inmediato él agarró un palo largo y revolvió con ese las brazas y destruía las leñas que estaban ardiendo separándolas, pronto se apagó el fuego. Desde ese entonces se apaga sin excepción cada fuego que no sea cuidado continuamente con dedicación. Así todos están obligados a trabajar.

Yoalox enseñaba a los humanos cómo hacer fuego con el išwali, cómo encenderlo y cómo alimentarlo. Desde entonces, a quién se le apaga el fuego tiene que, con mucho esfuerzo, encenderlo de nuevo.

Yoalox quería justamente obligar a todos los humanos a cuidar el fuego con dedicación y atención continua.



La abuela Cristina Calderón nos cuenta:

Išwali čis

*Wata mei tutukata kantéan pušaki.
Mei mústaka paf oyinata pušaki.*

*Išwali akančia kantéan mei tutukata.
Ušpán išwali mústaka,
mei wanamaka kantéan,
mei tayiku uftúku,
mei tayiku pixantanikin yayi.*

*Mei mústaka kantéan pušaki
paf oyinata.
Mei mústaka išwali,
yena api kantéan
mei ikimu išwali.*

Kaitá!

Antiguamente, los yaganes encendían el fuego con el **išwali**. Cuidaban el fuego para que no se apague.

Entonces cuidaban el **išwali**, lo envolvían ellos con plumas y lo metían en tragaderos de pájaros. Y lo guardaban en el cuerpo.



GRAMÁTICA

Pasado habitual

Para expresar un pasado habitual se usa la palabra **mei** mas el infinitivo.

panaxana | nevar → **mei panaxana** | nevaba / solía nevar

Ejemplo: **wata mei mústaka kantéan pušaki** | antiguamente cuidaban ellos el fuego

VOCABULARIO

išwali		pedra para hacer chispas
čis		cuento, relato
wata		antes, antiguamente
pušaki		fuego
tutukata		encender
mústaka		cuidar
oyinata		apagarse, como fuego
ušpán		después, entonces
wanamaka		envolver con cuerda o fila, agavillar, hacer un haz
yayi		tragadero
uftuku		pluma
táyiku		meter dentro de algo
api		cuerpo
ikimu		guardar en una bolsa
kaitá		es todo



Traducción literal

Išwali Išwali	čis cuento		
Wata Antiguamente	mei tútukata solían encender	kantéan ellos	pušaki. fuego.
Mei mústaka cuidaban	paf no	oyinata apagarse	pušaki. (el) fuego.
Išwali Išwali	akančia con el	kantéan ellos	mei tútukata. encendían.
Ušpán Entonces	išwali (el) išwali	mústaka, cuidaban,	
mei wanamaka envolvían	kantéan, ellos,		
mei tayiku metían adentro de	uftuku, plumas,		
mei tayiku metían adentro de	pixantanikin de los pájaros	yayi. tragadero.	
Mei mústaka Cuidaban	kantéan ellos	pušaki (el) fuego	
paf no	oyinata. apagarse.		
Mei mústaka Cuidaban	išwali, (el) išwali,		
yena en	api (el) cuerpo	kantéan ellos	
mei ikimu guardaban	išwali. (el) išwali.		
Kaita Es todo			



Hannuš, los gigantes del bosque

Se cuenta que antiguamente entre los yaganes existían los **hannuš**, también llamados gigantes del bosque, pues se cuenta que su altura era casi el doble de un **yámana**, y su cuerpo cubierto de pelos, similar a la piel del guanaco.

La abuela nos cuenta que era una especie de hombre-mono, con brazos largos, su cuerpo completamente cubierto de pelos y hablando yagán. Habitaban en la profundidad del bosque, en cuevas, en solitario, solo se habló de **hannuš** hombres. Con la costumbre de ultimar a los hombres y robar a los niños o mujeres cada vez que tenía la oportunidad. Por lo que cada vez los yaganes escuchaban los sonidos del andar de un **hannuš** en el bosque, rápidamente corrían a la costa entrando a su canoa y remando lo más pronto posible hacia mar abierto.



La abuela Cristina Calderón nos cuenta:

Hai kur čis yakéa, hannuš čis.

Hannuš katakára šukanikipa uonaina katára kanči katala šukanikipa ančiskae, katára kampóatara.

Kaweri yena wean weri wana, kayoa kitu hannuš anci skáe, húra kayalára, katapoina kana kiciskáe. Hixupi kakulanára kitu šukanikipa, kakupačikarupi peakan.

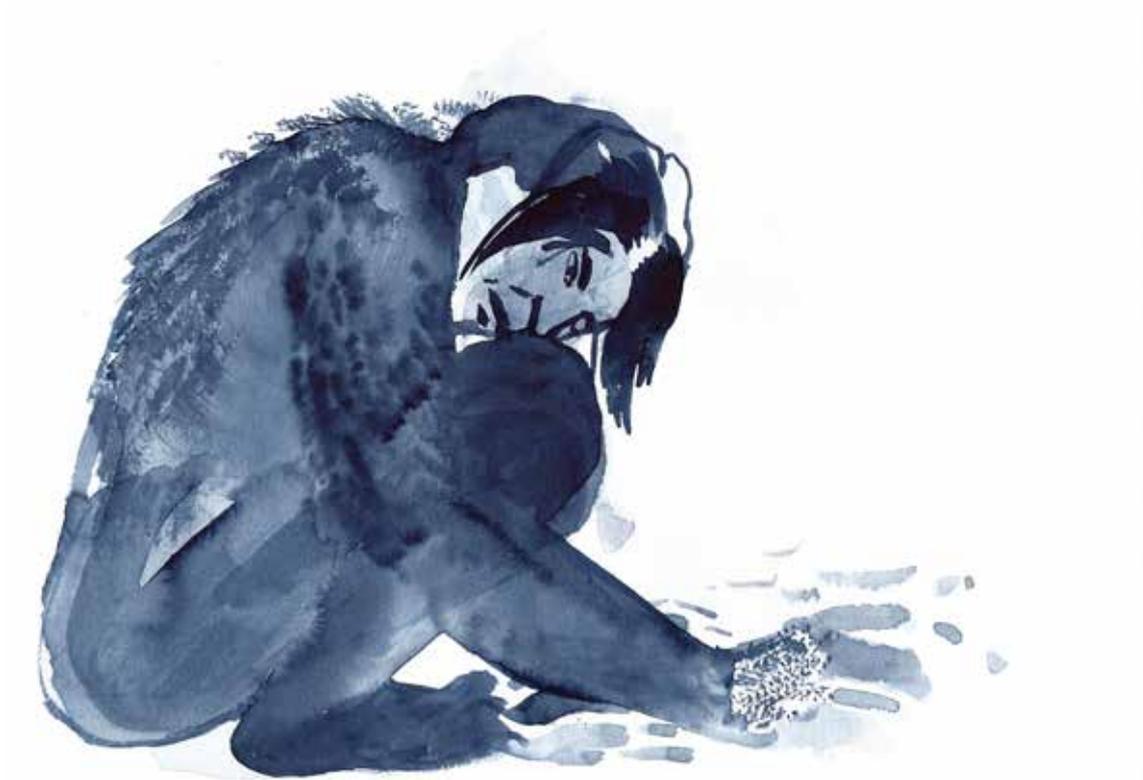
Hannuš kalakamuta kilar skáe, kitin kateinakára šukanikipa. Weru kupamina peaka.

Érase una vez, una niña que iba caminando, cuando un **hannuš** la alcanzó y la tomó al hombro llevándosela consigo.

Fueron caminando cruzando por el agua en un río, cuando la niña que iba al hombro, le mordió fuertemente el cuello al **hannuš**. Este por el dolor tiró a la chica al agua y ella sumergiéndose nadó hasta llegar a la playa.

Hannuš mientras quedó mirando el agua, creyendo que ella aún estaba allí.





EJERCICIO

En esta unidad II encuentras algunos textos para leer y analizar en lengua yagán, puedes ver cómo se forman las frases y sus palabras.



Traducción literal

Hai Yo	kur quiero	čis cuento	yakéa, contar	hannuš hannuš	čis. cuento
Hannuš Hannuš	katakára vio	šukanikipa niña	uonaina, caminando		
katára llevó	kanči él	katára llevó	šukanikipa niña	ančiskáe a ella	
katára llevó	kampóatara. puso al hombro.				
Kaweri Camina por el agua		yena en	wéan (el) río	weri caminar	wana, pasar,
kayoa mordió	kitu ella	hannuš hannuš	ančiskae, a él		
húra (el) cuello	kayalára, mordió,	katapoinakana tira al mar	kičiskae. a ella		
Hixupi Al mar	kakulanára se hundió	kitu ella	šukanikipa, (la) niña,		
kakupačikarupi se sumergió para abajo		peakan. en la playa.			
Hannuš Hannuš	kalakamuta mirando	kilára estaba	skáe, a ella,		
kičin él	kateinakára buscaba	šukanikipa. (la) niña.			
Weru Muy	kupamina bajar	peaka. (la) playa.			



VOCABULARIO

taki		ver
uona		caminar
ata		llevar, traer
ampóata		poner al hombro
weri		caminar en el agua
wéan		río
wana		pasar
yoa		morder
tapoankana		tirar al mar
kulani		hundirse hasta el fondo del agua
atači		sumergirse
mina		bajar

(kilar - otra forma de pasado)



UNIDAD III



Glosario

Gramática y Vocabulario



1. gramática

Pronombres personales

Singular

hai yo
sa tú, usted
anči él, ella
kitu

Dual

hipi nosotros dos
sapi ustedes dos
ančintéi ellos dos
kantéi
kipi

Plural

héan nosotros
séan ustedes
ančintéan ellos
kantéan
kyoan

Pronombres posesivos

Singular

haua mío, mi
sina tuyo, tu, de usted
kičiná de ella/de él

Dual

hipikiná de nosotros dos
sapikiná de ustedes dos
kipikiná de ellos dos

Plural

heanikiná de nosotros
seanikiná de ustedes
kyoanikiná de ellos

Dativo y acusativo

Singular

hakáe a mí
skáe a ti
kičiskáe a ella, a él
ančiskáe

Dual

hipiskáe a nosotros dos
sapiskáe a ustedes dos
kipiskáe a ellos/as dos

Plural

heaniskáe a nosotros
seaniskáe a ustedes
keaniskáe a ellos/as

Observación: La “e” final es poco perceptible; a veces se escucha **haká, ská**, etc.



Conjugar con los prefijos **ha**, **sa** y **ka**

1. persona	hai muta	→	hamuta		(yo) estoy
2. persona	sa muta	→	samuta		(tú) estás
3. persona	anči muta	→	kamuta		(ella / él) está

Cuando los infinitivos comienzan con una vocal los prefijos sufren cambios:

- Verbos que comienzan con “a” → los prefijos pierden la “a”.
Ejemplo: **ha + akalo + muta** → **hakalmuta** | estoy durmiendo

- Infinitivos que comienzan con “i” → el prefijo “**ha**” se convierte en “**hat**”.
→ el prefijo “**sa**” se convierte en “**sat**”.
→ el prefijo “**ka**” se convierte en “**k**”.

Ejemplo:

ha + ili + iti	→	hatíliti		me bañé
sa + ili + iti	→	satíliti		te bañaste
ka + ili + iti	→	kíliti		se bañó

- Para Infinitivos muy cortos (tres letras) vale lo mismo que para los infinitivos que comienzan con “i”.

Ejemplo:

ha + ara + uti	→	határuti		lloré
sa + ara + uti	→	satáruti		lloraste
ka + ara + uti	→	káruti		lloró

Infinitivos que comienzan con un consonante → los prefijos no sufren cambios

Ejemplo: **ha + kutana + uti** → **hakutánuti** | hablé

Pronombres demostrativos

hóan		esto, este, esta	—	cerca del hablante
súan		eso, ese, esa	—	cerca del interlocutor
ančín		eso, ese, esa, aquel	—	alejado del hablante e interlocutor

Los pronombres demostrativos se usan sin el sustantivo.

Ejemplo: **kaina súan ?** | ¿de quién es eso ?



Adjetivos demostrativos

hóanči		este, esta	—	cerca del hablante
súanči		ese, esa	—	cerca del interlocutor
kanči		eso, ese, esa, aquel	—	alejado del hablante e interlocutor

Los adjetivos demostrativos se usan antes de un sustantivo.

Ejemplo: **súanči yašala** | ese perro

Adverbios de lugar

hóan		aquí	—	cerca del hablante
súan		ahí	—	cerca del interlocutor
ančin		allí	—	alejado del hablante e interlocutor

Adverbio de interrogación

anta — se usa para formar una frase interrogativa

Ejemplo: **kanči akař lušá** | esa casa (es) roja
anta lušá kanči akař ? | ¿es roja esa casa?

Adverbios de afirmación

ánu — se usa para enfatizar; “sí”, “por cierto”, “de verdad”, “dado que”

Ejemplo: **anta hen kataka ?** | ¿nosotros nos vamos?
ánu, hen kataka | sí, nos vamos
auú | sí

Adverbio de negación

paf | no

Ejemplo: **hai paf kuru atama** | yo no quiero comer



Indicador de dirección

Sufijo - **upi**
 - **upi** | al, a la, hacia, para

Ejemplos:

tulara	monte	-	tularupi	al monte
péaka	playa	-	péakupi	a la playa
akař	casa	-	akatupi	a la casa

Indicador de procedencia

Sufijo - **táulum** (también **tolum** o **tolu**)
 - **táulum** | de, desde

Ejemplo: **Upuřwaea** | Puerto Williams
 → **Upuřwaeatáulum** | de Puerto Williams

Indicador de adición o agregación Como decir "y" en yagán.

Dual → terminación - **ntéi** (**ančintéi** | ellos dos)

Cristinantéi, Olintéi | Cristina y Oli

Cristinantéi hipi katakó | Cristina y yo nos vamos

Plural → terminación - **ntéan** (**ančintéan** | ellos - más de dos)

María Luisantéan, Veróncantéan, Yolandantéan | María Luisa, Verónica y Yolanda



Sustantivo plural

Sufijos - óala , - yamalim, - tara

Para formar el plural de un sustantivo se usa los sufijos **óala**, **yamalim** o **tara**.

Ejemplo: **yašála** | perro
yašálóala | los perros, un grupo de perros

El sufijo - **óala** es usado independiente del género, el sufijo - **yamalim** es usado solamente para mujeres o grupos femeninos.

Ejemplo: **kipa** | mujer
kipayamalim | las mujeres, un grupo de mujeres
yašálayamalim | las perras, un grupo de perras

El sufijo - **tara** es usado para expresar la totalidad de algo.

Ejemplo: **lakax** | noche
lakaxtara | todas las noches, toda la noche

El uso del afijo **tara** es aún mas amplio.

úa | hombre → **tarúa** | anciano (hombre completo)

También es usado para decir "cuando", "mientras" o "durante".

hai yaxatara ... | yo cuando niña ...
hai atamatara ... | mientras yo como ...



Imperativo

Sufijo - **oina**

El imperativo se forma con el verbo más el sufijo **oina**.

Ejemplo: **kutana** | hablar **kutanoina** | ¡habla!

Al formar el imperativo, la vocal al final del verbo generalmente desaparece.

Algunos consonantes por regla general se convierten:

k → **x**
t → **š**

Ejemplo: **kataka** | ir, andar **kataxoina** | ¡anda!
kamatu | levantar(se) **kamašoina** | ¡levántate!

Causativo **tu** -

Causativo → hacer que algo o alguien haga algo

Con el prefijo **tu** - más el verbo, se puede formar un causativo.

Ejemplo: **atáma** | comer **tuatáma** | hacer comer, alimentar
ala | beber, tomar **tuala** | hacer beber

También existen otros prefijos para causativo.



Presente con "estar"

yatana | tejer **muta** | estar **yata muta** | estar tejiendo

Ejemplo: **hai yatamuta** | yo estoy tejiendo

Algunos verbos sufren cambios cuando son combinados con **muta**.

- A verbos que terminan en **ana** o **ama** se le corta las últimas dos letras.

Ejemplos: **kutana** | hablar → **kuta** | na → **kutamuta** | estar hablando
atama | comer → **ata** | ma → **atamuta** | estar comiendo
yatana | tejer → **yatamuta** | estar tejiendo
alakana | mirar → **alakamuta** | estar mirando

- Algunos consonantes se convierten **k → x**

Ejemplos: **téinaka** | buscar → **téinax** | a → **téinaxmuta** | estar buscando
waštaku | hacer → **waštaxmuta** | estar haciendo

r → š

Ejemplos: **ara** | llorar → **aš** | a → **ašmuta** | estar llorando

Otros verbos no sufren cambios:

Ejemplo: **taška** | reír(se) → **taškamuta** | estar riendo(se)
ili | bañar(se) → **ilimuta** | estar bañando(se)

Otras variantes de "estar"

muta → relacionado con estar sentado **muta** | estar sentado, estar
mani → relacionado con estar de pie **mani** | estar de pie, estar
keáta → relacionado con una acción continua

Ejemplos: **akař kuřkuankeáta** | la casa está humeando
anči kamixkeáta ila | él está jugando afuera
kauta samoelamani ? | ¿qué estás pensando?



Pretérito simple con los sufijos - uti / - ti y - ara

terminación - **uti** / - **ti** → pasado sentido, experiencia directa, visto
 terminación - **ara** → pasado no sentido, experiencia indirecta, no visto

Ejemplo: **akalo** | dormir → **akáluti** / **akalára**
kunakea hai hakáluti | ayer yo dormí (experiencia directa)
kunakea anči kakáluti | ayer él durmió (yo lo vi)
kunakea anči kakalára | ayer él durmió (yo no lo vi)

Los infinitivos sufren cambios cuando se le agrega el sufijo

Pasado sentido → Una vocal “a” o “o” al final del infinitivo es reemplazado por el sufijo - **uti**.

Ejemplo: tejer - **yatana + uti** → **yatánuti**
 dormir - **akalo + uti** → **akáluti**

Los Infinitivos que terminan en “i” o “u” se le agrega el sufijo - **ti**.

Ejemplo: bañar(se) - **ili + ti** → **íli**
 dar - **taku + ti** → **tákuti**

Pasado no sentido → La vocal al final del infinitivo es reemplazado por el sufijo - **ara**.

Ejemplo: dormir - **akalo + ara** → **akalára**

Futuro inmediato con el sufijo - ó

La terminación - **ó** (a veces se escucha **oá**) se usa para expresar un futuro inmediato o un futuro planificado.

Ejemplos: **yar héan atamó** | ahora vamos a comer
amašana hai šánató | mañana voy a volver



Futuro simple con el sufijo - óana

La terminación - **óana** se usa para expresar un futuro lejano o un futuro posible / supuesto.

Ejemplo: **hai paf ela končitar hai šánatóana** | yo no sé cuándo volveré

Para formar los futuros la letra al final del infinitivo es reemplazada por el sufijo.

Ejemplo: tejer - **yatana + ó** → **yatanó**
yatana + óana → **yatanóana**

A infinitivos que terminan en "i" se le agrega el sufijo.

Ejemplo: bañar(se) - **ili + ó** → **ilió**
ili + óana → **ilióana**

Pasado habitual

Para expresar un pasado habitual se usa la palabra **mei** más el infinitivo.

panaxana | nevar → **mei panaxana** | nevaba / solía nevar

Ejemplo: **wata mei mústaka kantéan pušaki** | antiguamente cuidaban ellos el fuego



Tiempos verbales

infinitivo	presente con estar	pretérito simple sentido	pretérito simple no sentido
kutana hablar atáma comer waštaku hacer ili bañar(se) taki ver miku jugar muštaka cuidar amušu pedir	kutamuta atamuta waštaxmuta ilimuta taxmuta mixmuta muštaxmuta amušmuta	kutánuti atámuti waštákuti íliti tákiti míkuti muštákuti amúšuti	kutanára atamára waštakára ilára takiára mikára muštakára amušára

pretérito habitual	futuro inmediato	futuro simple
mei kutana mei atama mei waštaku mei ili mei taki mei miku mei muštaka mei amušu	kutanó atamó waštakó ilió takió mikóa muštakó amušó	kutanóana atamóana waštakóana ilióana takióana mikóana muštakóana amušóana



2. vocabulario

Saludos

apa sa ?		¿qué tal?, ¿qué de ti?
anu hapis		bien pues
kunta sa muta ?		¿cómo estás?
kunta sapi muta ?		¿cómo están ustedes dos?
kunta séan tuwaxkeáta ?		¿cómo están ustedes?
hai šapakuta		estoy contento
hai šanakita		estoy triste
hai mataki yaxatapa sax		estoy un poco enfermo
hala yella		adiós, te dejo
meam mamústaka		cuídate

Parentescos

tapi		madre	makutsaxipa		nieta
imo		padre	makutsa		nieto
maxipa		hija	tánuwa		tío
maku		hijo	tánuwaxipa		tía
tuku		marido, esposa	yaxatapi		tía (hermana de la madre)
Kuluana		abuela	taranaka		primo
ušuán		abuelo	taranakakipa		prima
makus		hermano	alamo		cuñado
makuskipa		hermana	ixipálamó		cuñada
wemu		hermano mayor	masaxípa		suegra
waimkipá		hermana mayor	masáko		suegro
ašuwá		hermano menor			
aškipá		hermana menor			



Interrogativos

kunta		cómo
kauta		qué
kautupi		por qué
kana		quién
kaina		de quién
kwi		dónde
kusupi		a dónde, para dónde
kulum		de dónde
končítara		cuándo
kunčιά		cuál
apa		qué de

Auxiliar interrogativo

anta — se usa para formar una frase interrogativa

Adjetivos

lušá		rojo	welis		bueno
lampiá		negro	uláfana		malo
yakuá		blanco	welisalakana		bonito
kurlampiá		azul	ašanuwa		feo
aralampiá		verde	ufká		hedor
yaxa		pequeño	tampóa		mezquino
huluá		grande	yamašku		generoso
taflá		gordo	alaxá		amargo
hárua		flaco	amakuá		dulce
muká		largo, alto	páka		seco
utalá		corto	leisiá		flojo (del inglés "lazy")
šápakuta		contento	uspi		aplicado
šánakita		triste	yamuxka		lejos
amaša		ciego	kařa		cerca
ufkirtawa		sordo			

kulala		enojado
yarma		nuevo
aula		viejo
apaila		fuerte
kuka		igual

Adverbios

amašana		mañana
kunakea		ayer
hončimoala		hoy (este día)
yar		ahora
ušpán		después
nan		pronto, dentro de poco
wáta		antes, antiguamente
čila		también
weru		mucho
manakatá		muy
yaxatápa		poco
wako		arriba
itakun		abajo
ila		afuera
hóan		aquí
súan		ahí
ančin		allí
auú		sí
paf		no
lámina		quizás



Verbos			
ačikari		nacer	moelana pensar
afána		morir	mústaka cuidar
ala		beber	muta sentar(se), estar sentado, estar
alakana		mirar	oyinata apagarse
amušu		pedir	palaxana llover
akalo		dormir	panaxana nevar
ákulu		volar	šánata volver
ara		llorar	saxana enfermar(se)
ata		llevar, traer, recibir, tomar	šukálo soñar
atači		sumergirse	tátata comprar
atama		comer	tatu correr
ela		saber	taku dar
ia		tenderse	taki ver
ili		bañar(se)	talafunata olvidar
ikimu		guardar en una bolsa	tankeáta tener
kaisinana		ayudar	tapalisana cantar
káitaka		alumbrar	tapoána tirar(lo)
kálana		gritar	taška reír(se)
kamatu		levantarse	tauko visitar, acompañar
kata		venir	tayiku meter dentro de algo
kátaka		ir	téinaka buscar
kúkana		cocinar (del inglés "cook")	tuelana enseñar
kuru		querer	tupušo sembrar
kutana		hablar	tutásana ordenar
kutamara		preguntar	tutukata encender
lárnana		aprender (del inglés "learn")	tuxátaka traer, llevar
lupái		caer(se)	ukaea subir
malako		morir	uóna caminar
mánako		prestar	uštaka poner
mani		estar de pie, estar	wafa llamarse
mara		escuchar, oír	wana pasar
maši		entrar	waštaku hacer, trabajar
mina		bajar	wéitana esperar (del inglés "wait")
miku		jugar	veri caminar en el agua



yakéa		decir
yamanana		sanar
yamansina		vivir
yankina		creer
yapimata		conversar
yóa		morder

Sustantivos

kuta		palabra, idioma
čis		cuento, relato
kipa		mujer
ua		hombre
kaióala		niño/niña
makaiola		recién nacido
šukanikipa		muchacha
waléiwa		muchacho
tuku		esposa, marido
matuku		matrimonio
wanána		novio/novia
šupun		soltero
šupunkipa		soltera
waša		huérfano
alatakakipa		viuda
alatakaki		viudo
lām		sol
hannuxa		luna
aparnix		estrella
akáinix		arco iris
wakun		cielo, firmamento
móala		día
lákax		noche

Watauinéiwa | el único y más antiguo
kašpix | espíritu, alma

usi		mundo, tierra, país
tulara		montaña
ašunna		bosque
hixa		mar
wáea		bahía
yeška		isla
wálakĩř		puntilla
péaka		playa
ašaka		canal
wéan		río
akámaka		lago, laguna
táun		ventisquero, glaciar
hif		aire
ašu		marea baja
yarku		marea alta
čili		ola
wóruř		árbol
amaim		fruto
mali		raíz
tan		tierra
pix		pájaro, animal
yašala		perro
amara		guanaco
čilóea		zorro
wasana		ratón



wína		mosca	sima		agua
wapísa		ballena	kofi		café (del inglés "coffee")
hainóla		orca	uftuku		pluma
sauyánux		delfín	hayaf		piedra
apouš		pez	hatuš		hueso
panáxa		nieve	ami		hueso para tejer
paláxa		lluvia	mapi		junco
huša		viento	tstéapa		canasto
hóxka		nube	anan		canoas
téeš		granizo	api		remo
axkila		escarcha, hielo	pensil		lápiz (del inglés "pencil")
taři		frío	čačis		reunión
putrur		calor	api		cuerpo
akař		casa	lammána		cabeza
akalli		ruca	ušta		pelo
ušká		ropa	talla		ojo
pušaki		fuego, leña	ya		boca
tumalaxtaka		fogata	län		lengua
ušku		humo	tun		diente
amašako		hambre	ufkír		oreja
antapa		carne	kayapaš		pecho
pret		pan (del inglés "bread")	seskin		corazón
hax		huevo	ušuala		espalda
kašóin		cholga	yáš		mano
áruf		chorito	kamáin		brazo
péak		marisco	wéina		panza
ánku		lapa	kufu		ombligo
tašóin		almeja	ušnúx		trasero
uštakalo		centolla	lataš		pierna
tstía		centollón	káuya		pie
akis		erizo	hatuš		hueso
			sáapa		sangre
			yámana		hombre, ser humano, gente, pueblo, estar vivo, estar en buena salud, vivir



